

Title	タルタランのモデル
Author(s)	畠中, 敏郎
Citation	大阪外国語大学学報. 7 p.23-p.38
Issue Date	1959-04-01
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80150
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

タルタランのモデル

畠 中 敏 郎

Modèles de Tartarin

HATAKÉNAKA Toshio

SOMMAIRE

Tartarin de Tarascon est le héros des trois romans fantaisistes dits "*Les Tarascon*" dont l'auteur est Alphonse Daudet. Pour compléter cette série *Tartarin de Tarascon... Tartarin sur les Alpes... Port-Tarascon*, il faut y ajouter *Chapatin, le tueur de lions*, prototype de la première oeuvre et *La Défense de Tarascon*, esquisse du pays natal du héros.

Le premier modèle de Chapatin-Tartarin est Henry Reynaud, cousin maternel de l'auteur et habitant de Montfrin près Nîmes. Daudet avait voyagé en Algérie avec lui. Mais dans *Tartarin de Tarascon* il faut distinguer les autres éléments qui forment Tartarin et c'est François Bravay, le fameux Jansoulet de *Le Nabab*, roman postérieur du même auteur, qui aurait été le plus sûr des autres modèles. Alphonse vit personnellement Bravay et son frère Ernest Daudet avait des relations plus étroites avec lui. Alphonse lui aurait emprunté l'âge, la bonté sans limite et la notoriété dans le Midi.

De tous les romans de Daudet publiés entre *Tartarin de Tarascon* et *Tartarin sur les Alpes*, c'est *Numa Roumestan*, intitulé d'abord *Nord et Midi*, qui est le plus rapproché de *Les Tarascon*. Comme modèles de Numa, on cite Numa Baragnon, Gambetta et il est même dit que c'est un ensemble de tous les Méridionaux y compris l'auteur lui-même.

Tartarin de Tarascon ressemble aux tableaux spirituels des haïkaïstes nippons avec leurs poèmes: il découpe son héros dans le décor de la ville de Tarascon et de l'Algérie. Dans *Tartarin sur les Alpes*, la lutte entre Costecalde et le groupe du héros développe l'intrigue. Tartarin est le chef d'un parti, le représentant d'une région, qui a ses partisans dévoués ainsi que son ennemi acharné et son ami-critique. L'auteur n'a-t-il pas mis dans ce roman les mêmes modèles que ceux de Numa?

Port-Tarascon est estimé inférieur aux deux romans antérieurs bien qu'il leur soit supérieur en parties. Pourquoi ce demi-échec? Difficulté d'inventer une plus grande aventure que la chasse aux lions et l'ascension des Alpes. Altération de la

santé de l'auteur. Progression de son pessimisme naturel. Ici, Tartarin est, avec les éléments des vieux modèles, une transposition mixte du marquis de Rays, meneur de la grande escroquerie de la colonie libre de Port-Breton, de Titeu de la Croix, chef des colons sous l'ordre de ce fraudeur et peut-être, de l'autre aventurier Marie-David de Mayrena dit Marie I^{er}, roi des Sedangs en Indochine.

Daudet n'a-t-il pas caricaturé le félibrige et son chef Mistral ?

Il respecta Mistral et garda de toute sa vie une amitié intime avec lui, mais son enthousiasme pour le félibrige se refroidit surtout à partir de vers 1870. J'ai cité plusieurs raisons de ce refroidissement dans le texte en japonais mais la plus grande en est que, d'après Daudet, le félibrige faisait fausse route.

Quels éléments félibréens existent dans *Les Tarascon* ?

Dans *Chapatin, le tueur de lions* et *La Défense de Tarascon* rien.

Dans *Tartarin de Tarascon* presque rien.

Dans *Tartarin sur les Alpes*, le héros récite deux chants de *Les Iles d'or* par Mistral et on peut lire le nom de *Les Filles d'Avignon* par Aubanel.

Port-Tarascon est muni de couleur félibréenne d'une manière extrêmement dense. A l'ouverture du livre, Mistral apparaît en personne avec Daudet. Il y a des contes tirés des oeuvres félibréennes. On chante *Jean de Tarascon* (en vérité, *Jean de Gonfaron*). Pascalon, élève de la pharmacie Bézuquet, adorateur et secrétaire de Tartarin, est un félibre qui publie à la fin du roman son recueil de poèmes *Li Gingourlo* de la librairie Roumanille et qui récite, avec son compagnon, des poèmes à la cavalcade en l'honneur de la Sainte-Marthe comme représentant de la Poésie provençale. Ces faits attestent que le félibrige avait été bien connu déjà en dehors de la Provence. Ils attestent aussi que Daudet dont les penchants critiques s'étaient renforcés avec l'âge, a voulu raconter d'une manière malicieuse ses impressions de ce mouvement.

Il va sans dire qu'entre Mistral et sa caricature présomptive Tartarin se trouvent beaucoup de points de ressemblance : tous les deux héros de Provence, chefs de leurs partis respectifs ; ils ne quittent leur pays que rarement ; ils ont chacun achevé une série de grandes entreprises et les visiteurs viennent les trouver de loin. Cependant, il y a pas mal de différences entre eux deux : différences de leurs figures, de leurs caractères ; les entreprises de Tartarin sont isolées les unes des autres tandis que celles de Mistral ont une continuation et un développement ; le premier est célibataire de toute sa vie et le dernier a sa bonne compagne ; celui-là est presque chassé de sa ville et meurt tristement vers la soixantaine, celui-ci jouit d'une longévité et sera de plus en plus respecté jusqu'à sa mort en 1914. Enfin Tartarin est le représentant du Midi bourgeois et Mistral celui du Midi paysan.

Il y eut un conflit entre Mistral-Roumanille et Aubanel en 1878—1879. Tartarin serait-il Aubanel ou Mistral et son ennemi Costecalde, Roumanille ou Aubanel ?

L'influence sur le Midi des oeuvres de source méridionale par Daudet n'a pas été

unie. Anthipathies des Méridionaux contre Daudet. Par exemple, ironie trop forte du *majoral de l'Aioli* dans *Numa Roumestan* et sa réaction. Le dernier passage des *Mémoires et récits* par Mistral aurait été mis pour que son auteur se persuadât de l'intention véritable de Daudet et qu'il voulût diminuer la haine des compatriotes contre son ami.

On a tort de dire que Daudet ne comprenait pas les Provençaux, qu'il avait de la rancune contre eux et qu'il les a calomniés. Mais, d'autre part, il est erroné de le croire disant qu'il n'a ni caricaturé ni menti. La vérité serait qu'il a *brodé* comme dit Tartarin quand il ordonne à Pascalon de faire faire, d'un petit événement, un article retentissant de journal. Enfin, Daudet s'est reflété lui-même dans Tartarin et les Tarasconnais. Exagération, agrandissement, goût du mirage, tout fut non seulement ses manières de faire les oeuvres littéraires mais aussi son penchant naturel. Il faut conclure donc que Tartarin, c'est aussi Daudet lui-même.

フランスの Alphonse Daudet の作物に、俗に「タラスコンもの」あるいは「タルタランもの」と呼ばれる三つのユーモア小説がある。いづれも作者の生地に近い Provence——南部フランスの一部——の町 Tarascon を舞台とし、Tartarin なる人物を活躍させたもので、Provence 人乃至南部フランス人を主人公とした小説の中でも、もっとも名高い一つであり、ただこれらの作によってこの土地を知ったといふ他地方フランス人乃至外国人も少しとしない。さらにこの「タラスコンもの」が、短篇集 “Lettres de mon moulin” などとともに作者 Daudet の一番特色のある面を代表し、西暦十九世紀後半のフランス文芸の中で特異な光を放ってゐることは、フランス文芸史の知識のある人なら誰でも知ってゐる。それどころか、作者がその「タラスコンもの」の最初の巻である “Tartarin de Tarascon” の冒頭、

En France, tout le monde est un peu de Tarascon.

といつてゐる通り、Tartarin は Provence 人乃至南部フランス人の一典型であるだけでなく、一般フランス人の性格を形作る一要素にさへなつてゐるといふのは、あながち誇張の言ではない。

その Tartarin なる人物の素材を、Daudet は何処から見つけて来、どのやうにして自己の創造人物に仕上げたのであらうか。

普通にいはゆる「タラスコンもの」とはつぎの三つの作である。

Tartarin de Tarascon	1872刊
Tartarin sur les Alpes	1885刊
Port-Tarascon	1890刊

しかし、実はこれらに、第一作の粉本としての

Chapatin, le tueur de lions

普仏戦争時代の Tarascon の町のスケッチである

La Défense de Tarascon

の二つを附けくはへなければ完全ではない。

“Chapatin” から “Tartarin” まで

1857の秋以来 Paris にあり、文壇にいくらか進出し、政界の巨頭で同郷の大先輩であった Morny 公爵の秘書の一人（といっても半ば食客に類するもの）でもあった Daudet は、多少害してゐた健康の恢復と、それ以上に心気転換とのために、Algérie 旅行を思ひたった。時に1861の秋。

母方にあたる Reynaud 家は、Ardèche 県の Auriolle 村に近い La Vignasse に家を持てゐたが（この家も今日 Musée Alphonse Daudet となつてゐる）、その母方の従兄 Henry は、当時 Daudet の生地 Nîmes の近くの Montfrin に住んだ。四十がらみの年配、陽気で空想に富み、狩猟好きで、諸国の武器を蒐集し、人の二倍もある筋肉から来る強い腕力の持主で、妻と別れて、ゆたかな年金を持つ一人暮らしの身の上であつた。Daudet はこの人物に1857に La Vignasse で始めて会つたと伝へられる。この Henry Reynaud が、若い Alphonse に Algérie への同行を申し出、当時アフリカでの猛獣狩で名高かつた Girard や Bombonnel の後を継ぐ大業を計画し、準備一切の費用を引きうけた。

その年十一月十九日 Marseille 発の汽船で二人は Algérie の Alger に向ひ、到着後は大体西南を目ざして縦横に歩きまはつた。その足跡は今日たどることが出来るが、ともかく、鉄道が無く、道路も若干の幹線以外はきはめて悪く、自動車のむろん存在しなかつた当時として、またかうした旅行や探險には素人の二人としては、相当な道程であつた。翌1862の二月五日 Alger を発して、Marseille へ向つてゐる。

この旅行からはいくつもの小品が生まれた。1863の六月十八日 Le Figaro 紙に出た “Chapatin, le tueur de lions” もその一つ。後の Librairie de France 刊の大型決定版全集では十五ページばかりの短いもので、筋も簡単に筆致も粗いけれども、後年の “Tartarin de Tarascon” と同工のものである。この主人公が、作者の伴侶 Henry Reynaud にほとんどそのままであつたことはいふまでもない。Reynaud はこの作によってその居住地の Nîmes 界隈では Chapatin の異名を与へられ、そのために Daudet に対して深くふくむところがあつたといふ。

六年半を経た1869の十二月九日から二十日まで、Le Petit Moniteur 紙は “Barbarin de Tarascon, raconté par le témoin de sa vie” の第一部を連載した。今日の “Tartarin de Tarascon” の第一部にあたるものである。しかし、“L’Algérie comique ou Barbarin chez

les *Teurs*”といふ題で予告せられた第二部はこの新聞にはあらはれず、翌年二月七日から三月十九日まで、Le Figaro に、今日の体裁ではじめから全部、改めて掲載せられた。“Le Don Quichotte provençal ou les Aventures prodigieuses de l'illustre Barbarin de Tarascon”といふのがそのときの題名である。これで明かなやうに、主人公の名は Barbarin de Tarascon であった。

この新聞掲載中に、Tarascon の町の名家 Barbarin から、小説に同名の人物を登場させることに對して抗議が提出され、そのために刊本として1872に出版する際に Barbarin を Tartarin と校正で変更したいきさつは、Daudet 自らもその思ひ出の記 “Trente ans de Paris” にしるすところ。そこの書きぶりには茶気があるが、この事件はある程度真実であって、作者のよくいふ galéjade (人を食ったしゃれ、ふざけ) ではない。さうして、“Trente ans...” の中には名をあげてゐないが、Barbarin 家の抗議を Daudet に取りついで、人物名を変へさせたのは、後者の終生の親友で、例の mon moulin の近くに館を持てゐた Timoléon Ambroy である。

Daudet は、当時の普仏戦争下に Versailles で発行せられてゐた Le Soir 紙所載の短篇を主として集録した “Lettres à un absent” を1871に出版したが、その中の一篇が “La Défense de Tarascon” である。後に Charpentier 版の “Contes du lundi” 中に入ったこの短篇には、Barbarin も Tartarin も登場しないが、“Chapatin” や “Barbarin” ですでに読者になじみとなった Tarascon の町が、普仏戦争下、ドイツ軍はこの地方には進攻の影さへ見せないのに、いかに珍妙滑稽な防禦ぶりを示したかを描いた愉快なものであるが、他の地方の人にはともかく、Tarascon そのほか Provence では、かなり雅量のある人間にとってでないかぎり、このやうな作品が不満を搔きたてたのも無理ではない。ともかく、この Tarascon 町とその住民の性格とのスケッチといふ背景をさらに附けくはへて、“Tartarin de Tarascon” は1872, Dentu から刊行せられた。しかし、そのをかしみは一般には半ばしか理解せられず、その当時はさして評判にはならなかった。この作にしても “Lettres de mon moulin” にしても、真に声価を得るのは、“Fromont jeune et Risler aîné” (1874) で作者の文壇的地位が確立せられて後のことである。

さて、これまでの Chapatin は勿論 Barbarin (後に Tartarin) にしても、実在の Henry Reynaud をモデルにしたことはいふまでもない。年配、独身 (Henry は結婚はしたが別居してゐて、事実上独身も同じことであつた)、容貌、体格、空想家、狩猟好き、武器その他の蒐集 (彼は Tartarin と同じく鉢植のバオブツ樹まで持てゐた)、陽気な性質、皆しかりである。作者

が Tartarin についていふ Don Quixote と Sancho Panza との二面性も、Henry に無縁なものではなかったらしい。しかし、この Henry Reynaud 以外に、作者が Tartarin の原型に入れたと考へられる要素が一つならずあるが、その中でもっとも確実と思はれるものを挙げよう。

1862のはじめに、Daudet の生地 Nîmes が存在する Languedoc の出身で François Bravay なる人物が、すでに Paris にまで名を出してゐる。北アフリカで産を作り、Egypte の時の太守の信任が厚く、Lesseps の Suez 開発会社の設立にも参画し、本国へ帰っては当時 Le Gard の県会議員を勤め、外国帰りの大尽といふやうな意味で Le Nabab と呼ばれてゐた。齡四十ばかりで、はなはだ善良な男。1863に Le Gard 県から代議士に立候補したこの人物に、当時休暇で Nîmes にあった Ernest Daudet (作者 Alphonse の兄で、後に歴史家として一家をなし、文芸の作もある) が近くなり、彼の選挙運動に働いた。翌年、兄の紹介で Alphonse も Bravay に会つてゐるし、Daudet 兄弟の仲むつまじかったことは有名なものであるから、その以前から弟は兄からの消息でも、Bravay のことは熟知してゐたのであらう。この Bravay は後に同じ作者の、その名も “Le Nabab” といふ長篇に主人公 Jansoulet として登場し、この作はやかましいモデル問題を惹きおこすのであるが、まづ “Tartarin…” 執筆にあたつての Daudet が、直接間接に知つたこの人物の年配、性格、南部フランスで著名だといふ点などを借りて来たであらうといふことは十分想像せられる。なほその後の Bravay は、代議士に当選はしたものの二度までそれを無効とせられ、三度目にやうやく有効となると、Paris の新聞 “La Nation” を買ひとつて自派の機関とし、一時羽振がよかったが敵も多く、好人物の故に人にも欺かれ、つひに代議士を辞してまた Egypte へ出かけ、このたびは反対派の策動のために零落し、盲目となって帰国して、さびしく死んだことが報道せられた。この Le Nabab の不遇な晩年を知つたのが小説 “Le Nabab” を執筆するいとぐちとなつたのであるし、Daudet は本来架空なところからの想像を得意としない作家の常として、自らの見聞を相当忠実に借りて来る癖があるので、この事実は彼の「タラスコンもの」の後の二篇、特に “Port-Tarascon” にかなりの影響を与へてゐると思はれる。

“Tartarin sur les Alpes”

“Tartarin de Tarascon” から、つぎの作 “Tartarin sur les Alpes” の刊行までには十三年の時間の隔たりがある。作者の二回のスイス行、Whymper の Matterhorn 登頂を一極点とするアルプス登山の流行、ロシア虚無主義者の動静などがこの第二作の背景となつたのであるが、それらは直接にここでの問題とするほどのことでもない。

この間に Daudet の出した主な著作は、一番年代の早い短篇集 “Contes du lundi” を除い

ては、“Fromont jeune et Risler aîné”, “Jack”, “Le Nabab”, “Les Rois en exil”, “Numa Roumestan”, “L’Evangéliste”, “Sapho” と、いずれも長篇のものである。この中でも、“Fromont...” は著者の真の意味の長篇小説として最初であり、彼の文壇の名声をゆるぎのないものとしたことで、また “Le Nabab” はさらにこれを広く 裏づけした作として 特筆に値する。しかし、いはゆる「タラスコンもの」ともっとも密接な関係を持つのは、“Numa Roumestan” (1881) である。この作は Aps (架空の地名で、Nîmes のことであると推定せられてゐる) 出身の政治家 Numa を主人公とし、その妻として、父は北フランス、母は南部のうまれで、父の方の気性を際立って多分に受けついである Paris 女 Rosalie を配し、Paris と南部とにはほぼ均等に舞台を置き、Paris における南部人、Aps における Paris 人や Paris かぶれの人物といふ対照をもって構成せられる。この作は、はじめに作者が “Nord et Midi” と題しようと考えたとほり、始めから終りまで北フランスと南フランスとの対照からなつてゐて、「タラスコンもの」乃至南部フランスを扱った著作の註釈といふ意味でも、Daudet 研究家にいろいろと得難い資料を提供するものである。“Le Nabab” の主人公のモデルはただちに明かとなつたことだが、その後に出たこの篇の Numa についても、種々の議論が行はれた。Numa Baragnon といふ Nîmes 出身の上院議員のことは勿論、同じく南部人で若い時代の Daudet と交はりもあり、政界のきかけ者で普仏戦争 当時 Paris の包囲を 気球に乗って脱出したかの Gambetta のことも噂にのぼり、これに Daudet 自身の精神的傾向を加へ、ひいては南部フランス人全部の綜合体とする結論まで出たほどである。

さて、前作 “Tartarin de Tarascon” が Tartarin を唯一の中心人物として、Tartarin と Tarascon の町、Tartarin と Algérie のいはば俳画的スケッチに終止してゐるのに対して、第二作 “Tartarin sur les Alpes” では、Tartarin 対 Costecalde といふ二人物の対立葛藤が筋を動かす。Tartarin がアルプス高峯への征旅の動機もここにある。もっともこの二派の対立関係は、つぎの作 “Port-Tarascon” で一層明白となるのであつて、まだこの作では Tartarin 側だけが集団として表面へ出て、反対派は Costecalde 以外ははっきりとは姿を見せないのであるが。それと、今回の作では Tartarin は自らの一党とともに行動することが多いし、単独に行動する場合も、彼に呼応する仲間を離れた地点に持つてゐるし、Pascalon のやうな狂熱的な崇拜者もあらはれてゐる。さきの “Numa Roumestan” で特異な性格を身につけて登場した Numa の同郷人 Bompard は、この “Tartarin sur les Alpes” にも姿を見せて、アルプスやスイスを茶化して主人公の登山熱に水をさし、最後には逆に、さきに自分のいったことが tarasconnade (Tarascon 流常談) であつたことを明かにして Jungfrau を「征服」した Tartarin の自信をくつがへしてしまふ。要するに、郷土の名物であり、地方の偉人であるだけでなく、いまや Tartarin は一党の首領であり、陰險な敵もあれば献身的な味方もでき、さらに同情的批判者、

諧謔味ある冷かし役も生じて来たのである。かういふ点に、彼が“Numa…”と同じモデルを借りて来たといへないであらうか。ともあれ、ここに到ると、もう Chapatin などは影をひそめてしまふのである。

“Port-Tarascon”

前作とこの「タラスコンもの」の第三作との間には五年の歳月があるが、この間に Daudet が出した主な作物としては、思ひ出を集めた“Souvenirs d'un homme de lettres”と“Trente ans de Paris”といふ二冊は別として、長篇“L'Immortel”以外には“La Belle-Nivernaise”と戯曲“La Lutte pour la vie”くらゐを数へるのみだ。前二つの回想録は、Daudet を語る場合に逸することのできない、また興味深いものではあるが、いづれにしても過去を語る文章である。1897（明治三十年）に病歿するまでにはまだ七年が存するし、その間には若干の注目すべき作物もあるにはあるけれども、この作家も国外にまで知られた大家となり、フランス文壇でも、先輩 Flaubert、同輩 Goncourt 兄弟、Zola などよりはるかに広い読者層と大衆的な人気を得るに到った反面、すでに活動の最盛期を過ぎつつあったことがまざまざと窺はれる。

Tartarin をかしらとする Tarascon 人のオセアニア行を主題とし、絶海の孤島における Tarascon の植民地の建設とその失敗から Tartarin のさびしい死までを物語る“Port-Tarascon”は、三つの「タラスコンもの」の中ではもっとも劣った作とせられ、特にその筋立の無理なことが指摘せられてゐる。それならば、作者はどうしてこのやうな篇をものしたのか。

第一に考へられることは趣向難である。獅子狩、アルプス登頂のつぎには、もっと思ひきった空想が必要となつて来るので、折柄の海外移住の流行、特にいはゆる「Port-Breton 自由植民地」の大詐欺事件を借りて来たのであらう。この事件は後に述べるやうに1879から1884に及んでゐるが、Daudet がある種を得てそれを作に移すのには、ほとんど常にかんがりの年月の経過を必要とすることは、この場合にもあてはまる。

第二に、この植民地建設が失敗に帰し、すべての空想の夢から醒めた Tarascon の住民に顧みられなくなった Tartarin が、二三の親しい友に送られて孤影悄然 Rhône 河の橋を渡り、やがては Beaucaire に客死する悲しい結末には、作者の健康の悪化が大きな影響を与へてゐよう。事実、彼は1880代のはじめごろからリューマチス、神経痛、脊髄の痛みにつぎつぎと悩まされ、不眠を苦にして、強い催眠剤を用ひてゐた。しばしばの鉱泉治療もさしたる効果がなかった。このやうな肉体的条件のもとで生まれる小説が明るいものでなくても不思議はなからう。

しかし、それだけではない。Daudet の pessimisme はほとんど性来のものである。Provence の澄んだ空、明るい風土にも、楽天的な人間ばかりは生まれない。なるほど Daudet は一方に快活陽気な性質を多分に持つてゐて、若い時代には、特に Mistral をはじめとする Provence

の友人たちと行動をとるときには、それが過度なほどにも発揮せられた。しかし、その陽気な表面の下には、いつも pessimiste の層が根強く存在した。年齢が高くなり、苦労を重ね、身体の不調が顕著になるにつれて、一層それがつのって来たまでである。といっても、実生活において、彼がいつも暗い顔をし、世の中を灰色に見てゐたといふわけでは決してない。家庭においてはよい父、よい夫であり、適当な社交性もあり、病苦の著しくなった晩年でも、訪客には喜んで接し、後進を援助することには労を惜しまず、自ら「幸福を商ふ人」と称してゐたことは有名である。しかしながら、Daudet の作物のうちで、その「タラスコンもの」や少数の短篇を除いては、ほんたうに明るいものといつては存在しないといふ見方には、私も与せざるを得ない。その「タラスコンもの」の中でさへ、最後の作にはこの悲劇味があるのである。

この“Port-Tarascon”では、終始 Tarascon 人全体が動いてゐるし、前作“Tartarin sur les Alpes”でその萌芽を見せた二派の争ひは、ここに判然とした雙方の団体行動となって現れる。一方、初篇では、一つの石が次第に大きく波紋を描くやうに、自身の言動が思ひも及ばぬ大きな反響を呼びおこして、つひに己れの面目を立てるために、やむを得ず Tartarin はアフリカ行をすることになる。また第二作ではこれもまた、敵 Costecalde の策謀を粉碎する唯一の手段として、洩るわが心を勵ましてアルプスへと出かける。ともに、行動を起すまではなほだ受動的であり、その行動には絶体絶命の境地から脱するやむにやまれぬ動機がある。ところが“Port-Tarascon”においては、Tartarin を駆りたてるそれまでの事柄の伏線はあるにしても、オセアニアの植民地建設にどうしても乗りださねばならないほどの原因はない。さうして、この大事業に関しては、Tartarin は詐欺師 Mons 公爵の話を聞いたときから大乘気であり、その行為には能動性が強い。ここに前二篇と異なる特色が見られる一方、この作の筋立の拙劣さが云云せられるのである。以上のことは、今後に説くところと関係なしとしない。

「Port-Breton 自由植民地」の事件がこの小説に材料を供したことはすでに述べた。Bretagne 出身の Rays 侯爵なる人物が、メラネシアの小島にこの名の植民地を作ると宣伝して移民を募り、当時のフランスに不満を持つ連中の共鳴を得て、四隻の移民船が出発したが、この植民地建設には組織的な計画もなにもなく、死傷者さへ出して、みじめに引きかへして来た。その一隻は1879から1880へかけて遠征し、隊長格の人物は Titeu de la Croix と名乗った。他の三隻も同時に行ったのか、この人物はその四隻の引率者であつたのか、その点は判然としない。ともあれ、この大詐欺事件の張本 Rays 侯爵は1884に有罪の宣告を受けた。その Rays が小説での Mons 公爵（小説ではフランス人でなく、ベルギー人となつてゐる）に Tartarin 自身を加味したものとすれば、Titeu de la Croix は Tartarin の他の一部とならう。また、印度支那の山地に、いはゆる Moï の一部をなす Sedang 族の王を称して Marie 一世 と名乗つてゐた

Marie-David de Mayrena といふイスパニア系フランス人もあって、1889のはじめにその人民の反抗によって Paris に来、その後「Tio-Man 島」で死んだといふ事実も伝はってゐる。この人物のことも、当時の新聞その他で Daudet にはおそらく知られてゐたのであらう。

Daudet, Mistral, Felibrige

Mistral, Aubanel, Roumanille 等を主とする Felibrige (Félibrige) の発足は 1854 のことである。Provence 語の洗練浄化、この語をもってする文芸運動の発展、ひいては Provence 郷土主義の高揚を目的とするこの団体と、その盟主たる Mistral とを、Daudet は「タラスコンもの」の中で戯画化する意図はなかったであらうか。この私の臆断的考察のためには、まづ Daudet と Mistral との関係を顧みる必要がある。

Daudet が Mistral にはじめて会ったのは 1859 四月のこと。このとき、後者の最初の長編叙事詩であり、Felibrige 派のもっとも有名な作品となった“Mirèio” (Mireille) が出版せられたばかりで、Mistral はそれを携へて二度目の Paris のぼりをし、三月半ばから五月二十日まで首都に滞在したのである。Daudet はおなじく南部の出身者であり、Mistral を最初に Paris の文壇に紹介し、さらに老 Lamartine に引きあはせた Adolphe Dumas に依頼して、この二人を自らの住んでゐたささやかな宿 Hôtel du Sénat へ食事に招いた (Bornecque: Les Années d'apprentissage d'Alphonse Daudet 中に引用してある Daudet 自身の筆に依る)。一方、Benoit-Guyod: Alphonse Daudet には、Daudet の方から Mistral に会ひに行ったとあるが、確実性のない書方でよく判らない。Daudet もこの生涯の親友であり先輩であった詩人については勿論随所に言及してゐる辭に、この初対面のことは二冊の回想録その他の刊本にはなんら触れてゐない。一方 Mistral も、その自伝の中に若い Daudet とその後の彼との交際についてはいろいろと書いてゐるが、自らの二度目の Paris 行のことはほとんど記述してゐないので、この Daudet との初めての会見についても参照するすべがない。

しかし、翌 1860 の夏、南部旅行のをり、Mistral の住む Maillane の村を訪うて、一個月を彼の家にすごしたのが、Daudet にとって最も Mistral と親しむ機会となった。1869 出版の短篇集“Lettres de mon moulin”中の一編“Le Poète Mistral”は、彼がこの郷党の先輩について書いたものの中でも、もっとも讚美に満ちたものだ。

Daudet は Mistral を通じて、間もなく Aubanel をはじめとして他の Felibrige の人々とも親しくなり、たびたびの Provence 行に、若さの赴くままの遊樂をつくした。しかし生涯を通じてもっとも親交を持ったのはやはり Mistral とであつて、1867 の Daudet の結婚式には、この Provence の詩人はわざわざ上京して彼の介添人を勤めてゐる。ことに触れて Daudet の

作物にあらはれる Provence 詩人はまづ Mistral であり、Paris と Maillane とに遠く離れ住んで、双方の年齢と声望とが高まるにつれて多事多忙ともなったために、相会ふ機会の減少した後も、二人の交友関係にひびの入った様は見られない。Daudet にとってこれも永年の友の Edmond de Goncourt が最後に1896七月、そのとき彼の住んでゐた Paris 郊外の Champrosay へ来たをりも（ここで Goncourt は死んだ）Daudet は、その “Notes sur la vie, Ultima” にしるしてゐるとほり、つぎの言をなした。

Maintenant, comme amitié, dans le Midi je n'ai que Mistral; dans le Nord il ne me reste que vous (Goncourt をさす).

また、同じ書の中に

L'homme qui m'a le plus servi, le plus impressionné, mon maître, c'est Mistral. の言が見られる。一方、Daudet が1897の暮に死去した報が届いたときの Mistral の歎きもまた、後者を直接に知る伝記筆者の伝えるところである。

しかし、個人としての Mistral を生涯このやうに敬ひ、このやうに愛してゐた Daudet も、Mistral が率ゐる Felibrige との関係となると、これと同じやうには行かない。この派の人々と親交を結ぶだけでなく、彼には Felibrige その他の Provence 文芸から換骨脱胎どころか、ほとんどそのままフランス語に訳しただけの短篇（たとへば “Lettres de mon moulin” 中の “Le Curé de Cucugnan”）さへも存在するほど Felibrige の業績を利用し、ときには自ら Provence 語による詩文や書翰をもものしてゐるのに、直接この派の活動にははじめから関与せず、さらにこの派に対する初期の熱狂賛美は次第に冷却して行つた。この傾向は1870代から徐々に強くなって行くと推定せられるが、その理由は単に年齢や経験、多忙や健康の不調にだけは帰せられない。

その根本は、Felibrige は間違つた道を歩んでゐるといふこと。これは彼自身の考へであることはいふまでもないが、加へて、Paris 人である妻 Julia と、Provence 人であり親友であつた Timoléon Ambroy の感化もあつた。Timoléon は Daudet やその長子の Léon Daudet に対して、Felibrige の仕事は時代に逆行するものであるとかねがね主張してゐたし、この冷静で思慮の深い Provence 人の言に Daudet が聴かなかつたとはいへない。妻 Julia の夫に対する意見はさだかには判らないが、共作したといつてもよいほど夫の仕事に直接の援助をした才媛のことであり、ともすれば若い夫が安逸にふけらうとするのを励まし、好きな方向に走らうとするのを舵をとって、その文壇の大成へと導いた賢夫人であるだけに、その影響も弱くはなかつたであらう。現に Daudet の結婚後 Felibrige の人々は新夫人を敬愛したが、Mistral のみは、これに深い好意を持ちながらも、彼女がその愉快な友を爾後自分たちの世界から奪ってしまうことを執拗に恐れ、それを半ばは本気で口に出したので、Julia は長く Mistral に対してよい感情

を持たなかったと、子息の一人 Lucien Daudet も伝へてゐるほどである。

上記の根本的な理由に、なほ附屬的な反 Felibrige 感情の由来と 見られるものを附けくはへよう。

一、束縛をきらひ、groupe とか cénacle とかいふものにはまりこみたくない Daudet の本来的傾向。

二、Felibrige の仕事をまじめに取らなかったこと。これは Felibrige が何かの機会には、お祭騒ぎ的な催し、派手な行事をすること、また、その基礎が固まってからは、capoulié (grand maître) とか manutenço (maintenance) とか majourau (majoral) とかいふ区分や階級制度を立てたことを、冷笑的に見てゐたといふせるもあらう。

三、Daudet の晩年には Felibrige の中でも Aubanel は沈黙し、ついで世を去った。Roumanille の死は“Port-Tarascon”出版の翌年ではあるが、その活動の時代はすでに過ぎてゐた。勿論彼等の後を継ぐ者は乏しくはなかったが、当初からの巨頭として依然衰へないのは Mistral のみで、その後彼に匹敵する作家は今日まで現れてゐない。それ故 Daudet は彼だけをこの運動の推進力とみなした。そこから来る、Felibrige の前途に対する一層の悲観的な見通し。

四、1870, 1880代に、Felibrige の、特に若い層が、その派の主張を尖鋭化して政治社会運動に積極的となったが、これはフランスに対する分離主義であるとして北フランスその他から非難せられた。Mistral その人は分離主義者であったとはいへないが、少なくとも当時かういふ動きを阻止することはしなかった。このやうな傾向に対する Daudet の反感。

「タラスコンもの」と Felibrige

「タラスコンもの」の中に Felibrige は直接にどんな姿を見せてゐるのであらうか。

“Chapatin…”と“La Défense…”には全くない。また、真の意味でその第一作である“Tartarin de Tarascon”にもまづ存在しない。第二作“Tartarin sur les Alpes”においては、Mistral の抒情詩集“Les Iles d’or”(Lis Isclo d’or)中の詩を、Tartarin が二箇所で口ずさむ。一つは“A Madame de Sémenow”(A Madamo de Semenow)、いま一つは“L’Hymne au soleil”(Lou Cant dóu soulèu)。その他には、Aubanel の詩集“Les Filles d’Avignon”(Li Fiho d’Avignoun)の名が見えるくらゐのものだ。

しかるに第三の作“Port-Tarascon”にはもっとも Felibrige 色が濃厚である。第一、前置の“L’Auteur”から Mistral 本人が作者とともに登場する。つぎには、Felibrige の機関誌 Almanach Provençal (Armana Prouvençau)に載った“Jarjaye au paradis (Jarjaio au paradis)が引用せられる。Bataillet 神父が移民船の上で語る Antéchrist の説話のとも、

おそらく Daudet は Felibrige の作物から得たものであらう。Port-Tarasconにおいて Noël に行ふ Cache-feu (Cacho-fiò) の席上で合唱せられる “Jean de Tarascon pris par les corsaires” は、Mistral の “Les Iles d’or” 中の “Le Renégat” (Lou Renegat) の人物 Jean de Gonfaron (Jan de Gounfaroun) のこと。この歌はもっと後にもいまだ一度 Tartarin によって誦せられる。Tartarin の崇拜者であり、Port-Tarascon では彼の秘書を勤めた Pascalon は Felibrige の一員で、Provence 語をもって作詩し、後には “Li Gingourlo” (Les Jujubes) と名づける詩集を、Felibrige にゆかりの深い Avignon は Roumanille 書店から出版するし、Sainte Marthe の祝日の大騎馬行進には、この薬局の手代がその友人とともに、Provence 詩壇の代表として山車に乗って詩を吟誦してまはる。

このやうに濃厚で parodie めいた Felibrige 色が第三作に始めて現れた理由は何か。もちろん趣向をいろいろ漁った結果には違ひないが、一方ではこの運動がすでに発展大成の域に達して、Provence 以外の人にも相当に知れわたってゐたことを証明するとともに、Daudet が齡知命に達して、客気の減少と批判力の増大とにつれて、永年のなじみであるこの運動についての感懐を一度は側面的に洩らしてみたくなつたのではないかと考へられる。

かりに Tartarin の中に Mistral の戯画がひそむとして、この実在現存の大人物とかの架空の英雄との間にどんな類似があるのか。

ともに Provence の偉人である。Tartarin はそのアフリカ行、アルプス登山、同郷人の隊長としてのオセアニア行以外には、生まれた土地を一度も離れず、土地の名物となつてゐる。彼の伝記や写真類が氾濫し、Provence へ来る人が必ず彼を訪ねる。これは Mistral にほとんどそのままである。この大詩人も、ときどきの旅行のほかは生涯郷里 Maillane の村を離れなかつた。Mistral が Felibrige の首領であり、この党の結成と拡大、“Mirèio” をはじめとする幾多のすぐれた詩文の刊行、浩瀚な Provence 語辞典 “Lou Tresor dóu Felibrige” (Le Trésor du Félibrige) の編纂（これによって Nobel 文芸賞を得た、ただしそれは Daudet 歿後のこと）、フランス各地や国外の郷土主義運動との提携などをつぎつぎと成しとげて行つたとなれば、Tartarin もまたその派の旗頭であり、自ら大 Napoléon に比するほどの業績を残したことになる。

しかしまた、この二人は大きな相違点を持つてゐる。短軀肥満のいかつく又愛すべき容貌が Tartarin であれば、Mistral はたけ高くがっしりとした体格に秀麗な顔立であつた。Tartarin の Don Quixote と Sancho Panza とを合はせた性格はすでに述べたところであるが、Mistral は質素な生活を送り、毅然とした性格と強固な意志、ゆたかな感性と透徹した知性、大きな抱擁

力をもって、生涯を Provence 復興といふ大目的で貫いた。さきに述べた彼の かずかずの業績は、Tartarin のそののやうに一つ一つ孤立したものではなく、この大目的のそれぞれの発現にはかならなかつた。Tartarin は生涯を独身ですごしたが、Mistral は晩婚ながらよい伴侶を得た。前者は齡六十前後で故郷から追放同然の身となって隣の町 Beaucaire に死ぬが、1830 生まれの后者は、十年後輩の Daudet が歿した 1897 をはるかに越えて、1914 まで長寿と健康とを保ち、老来いよいよ人々の敬愛を受けて、郷里に安らかな往生を遂げる。その上に、南部 (Midi) の人間には二つの区分が大きく存する。一つは Midi bourgeois であり、いま一つは Midi paysan である。Tartarin は前者の代表であり、Mistral は后者の選手であるとの意見もある。

1878 の十月、Aubanel が Paris でなした演説の内容 (詳説を略する) が問題となって、その年末の Maintenance de Provence の宴会において、彼は Mistral 及び Roumanille から面罵せられた。翌 1879 の Felibrige の役員改選にも、Mistral — Roumanille と Aubanel との対立が Felibrige の中で起った。実際は Syndic de Provence である Aubanel のもとで secrétaire de maintenance を勤めた策謀家の De Villeneuve 侯爵を遠ざけようとしたものであったが、Aubanel 自身の身の上にも無縁のことではない。改選後は Aubanel は平の一詩人たるにすぎないこととなり、その後 1887 に死んでゐる。かうなると (無論この間の消息を Daudet は Paris である程度なりとも知つてゐたことであらう)、一体小説の Tartarin は Aubanel か Mistral か、また反対派の頭目 Costecalde は Roumanille か Aubanel か、所詮モデルせんさくはよしなき業となつてしまふのではあるけれども、この争ひも Daudet によって “Port-Tarascon” への一材料とせられたであらうとは想像が出来る。

Daudet の「タラスコンもの」乃至南部フランスを取りあつた作物が、その南部に与へた印象といふことになると、これは勿論一樣ではない。しかし時代を隔てた後にはこれに好意を持ち、これを誇りとし、乃至 Provence の宣伝にまで利用するやうになつたものの、その当時においては、作者に対する南部人の少くとも一部からの風あたりは相当強いものがあつた。Felibrige が majoral (majourau) などの階級役員制度を持ったことは前述した。ところで Daudet の “Numa Roumestan” には、Numa が同郷人 Bompard を Paris 市内のいぶせき住居に訪れて、相手の佩びてゐる徽章を何かとたづねると、Bompard は、これこそ majoral de l'Aïoli のしるしだと答へる。そこで作者は代つてかう説明する。

Cette société de l'Aïoli avait pour but de faire manger à l'ail une fois par mois tous les Méridionaux résidant à Paris, histoire de ne pas perdre le fumet ni l'accent de la patrie. L'organisation en était formidable : président d'honneur, prési-

dents, vice-présidents, majeuraux, questeurs, censeurs, trésoriers, tous brevetés sur papier rose à bandes d'argent avec la fleur d'ail en pompon...

Aioli, ailloli (aiòli) は ail (aïet) すなはちにんにくを使った一種のマヨネーズで, Provence 料理の名物である。だから, 常談であるにもせよ, これは Felibrige に対する手ひどい *parodie* に違ひない。これに就いて, 同じく Felibrige の一人であり, Mistral の腹心であった Berlucc-Pérussis が, 1881の十二月一日附けで Mistral に送ったフランス語書翰には (往来はあるときは仏語, あるときは Provence 語になる), 他の用件のあとに, かう書いてある。

Le livre de Daudet (“Numa Roumestan” をさす) est un chef-d'oeuvre d'impiété filiale. Il y a, sur *majourau de l'aïet*, une page qui pourrait bien être la rancune d'une ambition déçue.

これに対して答へた Mistral の手紙は, この問題には何も言及してゐない。しかし, 彼としても少くともそのときには心平らかでないものがあつたらうと思はれる。それでゐて, Mistral は 1891から “L'Aiòli” という愉快な名の郷土趣味小雑誌を発行するのであるが, Daudet の *parodie* とそれとは何かの関係がないであらうか。Mistral の自伝の最後にあるつぎの言葉は有名であるが, これは結局自らを納得させ, それ以上に同郷人の Daudet に対する反感を抑へよ) といふ意図のものではなかったか (便宜上フランス語版の方を掲げる。)

...on viendra me dire que Daudet n'était pas un excellent Provençal! Parce qu'en plaisantant il aura ridiculisé les Tartarin, les Roumestan et les Tante Portal et tous les imbéciles du pays de Provence qui veulent franciser le parler provençal, pour cela Tarascon lui garderait rancune?

Non! la mère lionne n'en veut pas, n'en voudra jamais au lionceau qui, pour s'ébattre, l'égratigne quelquefois.

ともかく, Daudet は「タラスコンもの」において, 誇張やからかひを存分に南部に対し, Tarascon に対し, Tartarin に対して用ひた。これをもって, Provence 人の性格を理解してゐなかったとか, 同郷人に対する怨恨, 中傷であるとか考へるのはもとより誤りである。しかし, Daudet 自身が回想録 “Souvenirs d'un homme de lettres” の中にいふ如く, 戯画化も嘘をつくこともしなかったなどといふことを, そのままに信ずるのは無論不可能である。“Port-Tarascon” の中で, Tartarin が Pascalon に, ある事実を *broder* (刺繡する, 修飾する) して記事にせよといふ, *broder* といふ語のこの使ひ方こそ真実であらう。結局においては, Daudet は Tarascon を, といふのは Provence を, 南部フランスをといふことであるが, 愛し, これに好感を持ってゐたのは, Tarascon の住民に見捨てられた後でも Tartarin が, つぎのやうに

申してゐること明かなことと思ふ。従つて、一切のからかひも *parodie* も、この根本感情に基いてなされたことは認めなくてはなるまい。そこに前記の *Mistral* の評も生きる場所を持つわけである。この中で *ça* といふのは、人に気に入られよう、愛想よくしようとして、卑屈なまでの振舞をすることをさす。

A part ça, mes enfants, jolie race, la race tarasconnaise, et sans elle la France depuis longtemps serait morte de pédantisme et d'ennui.

さらに進んでいへば、*Daudet* は *Tartarin* 及び *Tarascon* の人々の中に自らを投影させたといつてよい。誇張も拡大も蜃気楼へのあこがれも、ふざけも、からかひも、創作の手段であつただけでなく、客観的な記述であるだけでなく、彼の自らへの没入を示したものであつた。*Lucien Daudet* はその父について、出典はどこからか知らないが *Mistral* の他の言葉をも引いてかういつてゐる。

Mistral, parlant de *Daudet*, dira: "L'homme de la désillusion et de l'illusion, du scepticisme et de la crédulité."

さらに *Alphonse* 自身、イギリス人 *Sherard* に与へた書翰の中につぎの言をなしてゐる (*Bornecque* に依る)。

Le mensonge a toujours été mon faible... mes livres sont pleins de menteurs.
かうなつて来ると、結局

En France, tout le monde est un peu de *Tarascon*.

としつた作者の言葉に帰ることともなり、*Tartarin* は *Daudet* でもあるといふことに落ちついて、ここにモデル問題も終りを告げるのである。

参 考 書 目

- Lucien Daudet*: Vie d'*Alphonse Daudet*.
Jacques-Henry Bornecque: Les Années d'apprentissage d'*Alphonse Daudet*.
Georges Benoit-Guyod: *Alphonse Daudet*.
Jean-Marie Floret: La Vérité sur *Tartarin de Tarascon*.
Frédéric Mistral: *Memòri e raconte* (Mémoires et récits).
Frédéric Mistral et *Léon de Berluc-Pérussis*: Correspondance (1860 — 1902), recueillie et annotée par *Bruno Durand*.
Léon Daudet: Fantômes et vivants.
Claude Liprandi: *Théodore Aubanel*.

.....
Alphonse Daudet: Oeuvres complètes illustrées, Appendices (Librairie de France).